



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан гуманітарно-педагогічного факультету

Неля ПОДЛЕВСЬКА

01 вересня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

Галузь знань

03 Гуманітарні науки

Спеціальність

035 Філологія

Спеціалізація

035.033 Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – польська

Рівень вищої освіти

перший (бакалаврський)

Освітньо-професійна програма –

Польська мова і література, друга мова – англійська

Обсяг дисципліни –

3 кредити ЕКТС

Шифр дисципліни

ОПП.06

Мова навчання –

українська

Статус дисципліни:

обов'язкова (професійна підготовка)

Факультет –

гуманітарно-педагогічний

Кафедра –

слов'янської філології

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисци- пліни	Кількість годин						Контрольна робота	Курсова робота	Форма семестрового контролю	
				Аудиторні заняття					Самостійна робота студента			Залік	Іспит
			Кредити ЄКТС	Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття	Семінарські заняття					
Д	3	6	3	90	18		36		36			+	
З	3	6	3	90	4		4		82			+	

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми «Польська мова і література, друга мова – англійська»

Програму склала Р. Вульф ст. викладач Світлана ВОЙТАЛЮК

Схвалена на засіданні кафедри слов'янської філології

Протокол від 29 серпня 2025 р. № 1.

Завкафедри слов'янської філології Наталія ТОРЧИНСЬКА

Робоча програма розглянута та схвалена вченою радою гуманітарно-педагогічного факультету

Голова вченої ради факультету Неля ПОДЛЕВСЬКА

1. Пояснювальна записка

Дисципліна «Теорія і практика перекладу» є однією із фахових дисциплін і посідає провідне місце у підготовці фахівців першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Польська мова і література, друга мова – англійська».

Пререквізити – дисципліна вихідна.

Постреквізити – сучасна польська мова, сучасна українська мова, вступ до перекладознавства, лінгвокраїнознавство, стилістика і культура української мови, теорія і практика філологічних досліджень, практичний курс польської мови, розмовний практикум польської мови.

Відповідно до Стандарту вищої освіти із зазначеної спеціальності та освітньої програми дисципліна має забезпечити:

компетентності:

ІК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов і вимог.

ЗК 04. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 05. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 09. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗН 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 14. Здатність ухвалювати рішення та діяти, дотримуючись принципу неприпустимості корупції та будь-яких інших проявів не доброчесності.

ФК 03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії української, польської та англійської мов.

ФК 06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську, польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 07. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів.

програмні результати навчання:

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 08. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію польської мови і літератури, і уміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і писемних текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати польську та англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 20. Дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів академічної доброчесності.

ПРН 23. Здатність перекладати різностильові тексти, редагувати тексти, здійснювати усний та письмовий переклади.

Мета дисципліни: системно викласти теоретичні положення перекладу й закріпити їх на практиці, які стосуються пари польської та української мов, дотримуючись єдності форми і змісту зіставляваних лінгвістичних одиниць.

Предметом вивчення дисципліни є особливості двостороннього перекладу тексту (з іноземної мови на рідну й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів та типів перекладу, з урахуванням лексичних, граматичних та лексико-граматичних аспектів перекладу.

Завдання дисципліни: набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності англійською мовою.

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен знати: основні поняття теорії перекладу, фундаментальні проблеми перекладознавства, закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності, види усного і письмового перекладу, види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між польською і українською мовою, рівні еквівалентності у перекладі, перекладацькі прийоми і трансформації, структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу критерії оцінки якості перекладу; уміти здійснювати: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно-ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів, усний послідовний переклад у професійно значущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій, усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації, письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів (статей, монографій, виступів державних і громадських діячів тощо).

2. Структура залікових кредитів дисципліни

<i>Назва теми</i>	<i>Кількість годин відведених на:</i>					
	Денна			Заочна		
	лекції	лабораторні заняття	СРС	лекції	практичні заняття	СРС
Тема 1. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів	2	4	4			9
Тема 2. Перекладацька еквівалентність	2	4	4	2	2	9
Тема 3. Типи реалізації процесу перекладу	2	4	4			9
Тема 4. Лінгвістичні аспекти процесу перекладу	2	4	4			9
Тема 5. Переклад як формування інтертекстуального лінгвокультурного простору	2	4	4			9
Тема 6. Загально-лексикологічні питання перекладу	2	4	4			9
Тема 7. Переклад термінологічної лексики	2	4	4			9
Тема 8. Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача	2	4	4	2	2	10
Тема 9. Професійна етика фахового перекладача	2	4	4			9
Разом за VI семестр	18	36	36	4	4	82

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Зміст лекційного курсу

Номер теми	Перелік, тем лекцій, їхні анотації	Кількість годин
1	Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів (лекція візуалізація) Поняття «інтернаціоналізми» та «псевдоінтернаціоналізми». Обливість перекладу інтернаціоналізмів. Особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів. Літ.: 1, 3, 7.	2
2	Перекладацька еквівалентність (лекція візуалізація) Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях змісту. Еквівалентність на рівні мовних знаків. Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність мети комунікації. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
3	Типи реалізації процесу перекладу (лекція візуалізація) Деякі важливі поняття традиційної теорії перекладу. Проблема мовних відповідностей та їх основні типи. Типи реалізації процесу перекладу та функції мови в процесі комунікації. Фактор часу в процесі перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
4	Лінгвістичні аспекти процесу перекладу (лекція візуалізація) Девербалізація як етап перекладацького процесу. Розмежування понять «еквівалентність» та адекватність в лінгвістиці перекладу. Гендерний аспект перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
5	Переклад як формування інтертекстуального лінгвокультурного простору (лекція візуалізація) Типи розуміння культуронасичених текстів. Інтертекстуальний зв'язок у процесі перекладу. Лінгвокраєзнавчі аспекти перекладу в сучасному мовознавстві Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
6	Загально-лексикологічні питання перекладу (лекція візуалізація) Лексико-семантичні модифікації. Переклад загальноновживаних слів, синонімів, паронімів. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
7	Переклад термінологічної лексики (лекція візуалізація) Переклад економічної термінології. Особливості перекладу термінологічної лексики. Встановлення без еквівалентних відношень одиниць мови оригіналу і мови перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
8	Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача (лекція візуалізація) Перекладність в сучасній теорії перекладу. Фактори, від яких залежить перекладність. Концепція перекладності. Перекладацька інтуїція. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
9	Професійна етика фахового перекладача (лекція візуалізація) Моральні принципи перекладача й загальнолюдські принципи його поведінки. Суть професійної етики перекладача. Моральний кодекс перекладача. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
Разом за VI семестр		18

Перелік оглядових лекцій для студентів заочної форми навчання

Номер теми	Перелік, тем лекцій, їхні анотації	Кількість годин
1	Перекладацька еквівалентність (лекція візуалізація) Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях змісту. Еквівалентність на рівні мовних знаків. Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність мети комунікації. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
2	Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача (лекція візуалізація) Перекладність в сучасній теорії перекладу. Фактори, від яких залежить перекладність. Концепція перекладності. Перекладацька інтуїція. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
Разом за VI семестр		4

3.2. Зміст лабораторних занять

Перелік практичних занять для студентів денної форми навчання

Номер теми	Теми практичних занять	Кількість годин
1	Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів Поняття «інтернаціоналізми» та «псевдоінтернаціоналізми». Літ.: 1, 3, 7.	2
2	Обливості перекладу інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. Буквенний переклад. Переклад за допомогою заміни синонімами Літ.: 1, 3, 7.	2
3	Перекладацька еквівалентність Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях змісту. Еквівалентність на рівні мовних знаків. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
4	Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність мети комунікації. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
5	Типи реалізації процесу перекладу Деякі важливі поняття традиційної теорії перекладу. Проблема мовних відповідностей та їх основні типи. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
6	Типи реалізації процесу перекладу та функції мови в процесі комунікації. Фактор часу в процесі перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5.	2
7	Лінгвістичні аспекти процесу перекладу Девербалізація як етап перекладацького процесу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
8	Розмежування понять «еквівалентність» та адекватність в лінгвістиці перекладу. Гендерний аспект перекладу. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
9	Переклад як формування інтертекстуального лінгвокультурного простору Типи розуміння культуронасичених текстів. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
10	Інтертекстуальний зв'язок у процесі перекладу. Лінгвокраєзнавчі аспекти перекладу в сучасному мовознавстві. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
11	Загально-лексикологічні питання перекладу. Лексико-семантичні модифікації. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
12	Переклад загальновживаних слів, синонімів, паронімів. Співвідношення синонімів двох мов. Групи українсько-польських міжмовних омонімів (паронімів). Фонетичний склад української та польської мов. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
13	Переклад термінологічної лексики Переклад економічної термінології. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
14	Особливості перекладу термінологічної лексики. Встановлення без еквівалентних відношень одиниць мови оригіналу і мови перекладу.	2

	Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	
15	Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача. Перекладність в сучасній теорії перекладу. Фактори, від яких залежить перекладність. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
16	Концепція перекладності. Перекладацька інтуїція. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
17	Професійна етика фахового перекладача. Моральні принципи перекладача й загальнолюдські принципи його поведінки. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
18	Суть професійної етики перекладача. Моральний кодекс перекладача. Літ.: 1, 2, 3, 6.	2
Разом за VI семестр		36

Перелік практичних занять для студентів заочної форми навчання

<i>Номер теми</i>	<i>Теми практичних занять</i>	<i>Кількість годин</i>
1	Перекладацька еквівалентність Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях змісту. Еквівалентність на рівні мовних знаків. Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність мети комунікації. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
2	Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача (лекція візуалізація) Перекладність в сучасній теорії перекладу. Фактори, від яких залежить перекладність. Концепція перекладності. Перекладацька інтуїція. Літ.: 1, 3, 4, 5, 7.	2
Разом за VI семестр		4

3.3. Зміст самостійної (зокрема й індивідуальної) роботи

Самостійна робота здобувачів усіх форм освіти полягає у систематичному опрацюванні програмного матеріалу з відповідних джерел інформації, підготовці до практичних занять, виконанні індивідуальних завдань, тестування з теоретичного матеріалу тощо.. Студенти заочної форми навчання виконують ще й контрольну роботу. Вимоги до її виконання і варіанти встановлюються методичними рекомендаціями до виконання контрольних робіт, які кожний здобувач вищої освіти отримує на кафедрі у викладача в період настановної сесії. Крім цього, до послуг здобувачів сторінка навчальної дисципліни у середовищі для навчання MOODLE, де розміщені Робоча програма дисципліни та необхідні документи з її навчально-методичного забезпечення.

Номер тижня	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
-------------	--------------------------	-----------------

1.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т1. Підготовка до практичного заняття.	2
2.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т2 . Підготовка до практичного заняття. ІД31. Дібрати переклади українською мовою оповідання Mirka Widurka «Dobroć serca». Робота із двомовними, синонімічними та фразеологічними словниками.	2
3.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т3. Підготовка до контрольного тестування №1.	2
4.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т4.	2
5.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т5. Підготовка до практичного заняття. ІД32. Підготувати повідомлення про переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів.	2
6.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т6.	2
7.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т7. Підготовка до контрольного тестування №2.	2
8.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т8.	2
9.	Опрацювання теоретичного матеріалу. Т9. Підготовка до практичного заняття. ІД33. Опрацювати матеріал та зробити презентацію «Моральний кодекс перекладача».	2
10.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т10. Підготовка до практичного заняття.	2
11.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т11. Підготовка до контрольного тестування №3.	2
12.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т12.	2
13.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т13. Підготовка до практичного заняття. ІД34. Підготувати повідомлення про перекладність в сучасній теорії перекладу.	2
14.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т14. Підготовка до практичного заняття.	2
15.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т15. Підготовка до контрольного тестування №4.	2
16.	Опрацювання теоретичного матеріалу Т16.	2
Разом за VI семестр		36

На самостійне опрацювання студентів виносяться визначені у методичних рекомендаціях до практичних занять та самостійної роботи питання з кожної теми. Керівництво самостійною роботою та контроль за виконанням індивідуального завдання здійснює викладач згідно з розкладом консультацій у позаурочний час.

Вимоги до виконання контрольної роботи (для студентів заочної форми здобуття освіти) та індивідуального домашнього завдання (для студентів денної форми здобуття освіти) викладені в Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни.

4. Технології та методи навчання

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій, зокрема: лекції (з використанням методів проблемного навчання і візуалізації); практичні заняття (бесіда, демонстрування з використанням презентацій), самостійна робота (індивідуальне домашнє завдання, опрацювання теоретичного матеріалу).

Процес навчання з дисципліни ґрунтується на використанні традиційних та сучасних технологій та методів навчання, зокрема: методи навчання за джерелом передачі і сприймання інформації (словесні (пояснення, дискусія, консультування), практичні (інструктування), наочні (демонстрування, ілюстрування, спостереження); за логікою передачі і сприймання навчальної інформації; за рівнем самостійності пізнавальної діяльності (методи проблемного викладу, частково пошукові); методи стимулювання і мотивації учіння, інтерактивні;

інформаційно-комунікаційних та технології дистанційного навчання (сервіс для проведення онлайн конференцій Zoom, Модульне середовище для навчання тощо).

5. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, а також у дні проведення контрольних заходів, встановлених робочою програмою і графіком освітнього процесу.

При цьому використовуються такі методи поточного контролю:

- усне опитування;
- тестовий контроль теоретичного матеріалу;
- оцінювання результатів роботи на практичних заняттях (виконання практичних завдань; участь у обговоренні індивідуальних домашніх завдань);
- оцінювання результатів виконання індивідуального домашнього завдання.

При виведенні підсумкової семестрової оцінки враховуються результати поточного контролю. Здобувач вищої освіти, який набрав з будь-якого виду навчальної роботи суму балів, нижчу за 60 відсотків від максимального бала, вважається таким, що має академічну заборгованість. Ліквідація академічної заборгованості із семестрового контролю здійснюється у період екзаменаційної сесії або за графіком, встановленим деканатом відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ».

6. Політика дисципліни

Політика навчальної дисципліни загалом визначається системою вимог до здобувача вищої освіти, що передбачені чинними положеннями Університету про організацію і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу. Зокрема, проходження інструктажу з техніки безпеки; відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. За об'єктивних причин (підтверджених документально) теоретичне навчання за погодженням із лектором може відбуватись в індивідуальному режимі. Успішне опанування дисципліни і формування фахових компетентностей і програмних результатів навчання передбачає необхідність підготовки до практичних занять (опанування теоретичного матеріалу з теми, активна робота на занятті, участь в обговоренні виконаних ІДЗ).

Здобувачі вищої освіти зобов'язані дотримуватися термінів виконання усіх видів робіт у встановлені терміни, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Пропущене практичне заняття здобувач зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Засвоєння студентом теоретичного матеріалу з дисципліни оцінюється за результатами опитування під час практичних занять, тестування й виконання індивідуального домашнього завдання. Виконання індивідуального завдання завершується його здачею на перевірку у терміни, встановлені графіком самостійної роботи.

Здобувач вищої освіти, виконуючи самостійну роботу з дисципліни, має дотримуватися політики доброчесності (заборонені списування, підказки, плагіат, використання штучного інтелекту (без правомірного цитування)). У разі порушення політики академічної доброчесності в будь-яких видах навчальної роботи здобувач вищої освіти отримує незадовільну оцінку і має повторно виконати завдання з відповідної теми (виду роботи), що передбачені робочою програмою. Будь-які форми порушення академічної доброчесності під час вивчення навчальної дисципліни не допускаються та не толеруються.

У межах вивчення навчальної дисципліни для здобувачів вищої освіти передбачено визнання і зарахування результатів навчання, набутих шляхом неформальної освіти, що розміщені на доступних платформах (<https://www.orpeg.pl>, <https://glossa.pl/kursy-jezyka-polskiego/kursy-polskoi-movy/>, <https://polskiikropka.pl>, <https://www.youtube.com/channel/>), які сприяють формування компетентностей і поглибленню результатів навчання, визначених робочою програмою дисципліни, або забезпечують вивчення відповідної теми та/або виду робіт з програми навчальної дисципліни (детальніше у «Положенні про порядок визнання та зарахування результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ»).

7. Оцінювання результатів навчання здобувачів освіти у семестрі

Оцінювання академічних досягнень здобувача вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про контроль і оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХНУ». При поточному оцінюванні виконаної здобувачем роботи з кожної структурної одиниці і отриманих ним результатів викладач виставляє йому певну кількість балів із призначених робочою програмою для цього виду роботи. При цьому кожна структурна одиниця (робота) може бути зарахована, якщо здобувач набрав не менше 60 відсотків (мінімальний рівень для позитивної оцінки) від максимально можливої суми балів, призначеної структурній одиниці.

Будь-які форми порушення академічної доброчесності не допускаються та не толеруються.

Отриманий здобувачем бал за зарахований вид навчальної роботи (структурну одиницю) після її оцінювання викладач виставляє в електронному журналі обліку успішності здобувачів вищої освіти. За умови виконання усіх видів навчальної роботи за результатами поточного контролю протягом вивчення навчальної дисципліни, встановлених її робочою програмою, кожен здобувач денної і заочної форм здобуття освіти може набрати до 100 балів. Позитивну підсумкову оцінку здобувач може отримати, якщо за результатами поточного контролю набере від 60 до 100 балів. Семестрова підсумкова оцінка розраховується в автоматизованому режимі в інформаційній підсистемі «Електронний журнал» (ІС «Електронний університет») і відповідно до накопиченої суми балів визначається оцінка за інституційною шкалою та шкалою ЄКТС (див. таблицю Співвідношення...), яка заноситься в екзаменаційну відомість, а також до Індивідуального навчального плану здобувача вищої освіти.

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи і оцінювання результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти

Аудиторна робота				Контрольні заходи				Самостійна робота				Семестровий контроль	Разом
Практичні заняття (мінімум – 4 контрольні точки)				Тестовий контроль				ІДЗ*				Іспит	
1-4	5-8	9-12	13-16	T*1-4	T5-8	T9-12	T13-16	ІДЗ1	ІДЗ2	ІДЗ3	ІДЗ4		
Кількість балів за вид навчальної роботи (мінімум-максимум)													
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	24-40	
12-20				12-20				12-20				24-40	60-100**

Примітка: *ІДЗ – індивідуальне домашнє завдання; T* – тема навчальної дисципліни;

**За набрану з будь-якого виду навчальної роботи з дисципліни кількість балів, нижче встановленого мінімуму, здобувач отримує незадовільну оцінку і має її перездати у встановлений викладачем (деканом) термін. Інституційна оцінка встановлюється відповідно до таблиці «Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС».

Структурування дисципліни за видами навчальної роботи й оцінювання результатів навчання студентів заочної форми здобуття освіти у 1 семестрі

Аудиторна робота		Контрольні заходи				Семестровий контроль	Разом
Усні відповіді на практичних заняттях		Тестовий контроль				Контрольна робота	Іспит
№1	№2	ТК№1	ТК№2	ТК№3	ТК№4	КР№1	
Кількість балів за кожний вид навчальної роботи (мінімум-максимум)							
3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	3-5	12-20	30-50
6-10		12-20				12-20	30-50
							60-100

Оцінювання якості виконання контрольної роботи студентами заочної форми здобуття освіти

Контрольна робота передбачає виконання трьох завдань – два теоретичних і одне – практичне. Зміст завдань наведено в методичних рекомендаціях до виконання контрольної роботи. При оцінюванні контрольної роботи враховуються якість її виконання та захист, кожен з цих показників оцінюються максимально: кожне з теоретичних завдань – 5 балами, практичне завдання 10 балами, загальна максимальна сума балів становить 20. Критерії оцінювання контрольної роботи:

Таблиця – Розподіл балів між завданнями контрольної роботи здобувача вищої освіти

Види завдань	Для кожного окремого виду завдань		
	Мінімальний (достатній) бал	Потенційні позитивні бали* (середній бал)	Максимальний (високий) бал
Теоретичне питання № 1	3	4	5
Теоретичне питання № 2	3	4	5
Практичне завдання	6	4	10
Всього балів	12		20

Примітка. *Позитивний бал за контрольну роботу, відмінний від мінімального (12 балів) та максимального (20 балів), знаходиться в межах 13-19 балів та розраховується як сума балів за усі структурні елементи (завдання) контрольної роботи.

Оцінювання на практичних заняттях

Оцінка, яка виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування студентів на знання теоретичного матеріалу з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті рішення обговоренні матеріалу; результати самостійних робіт.

При оцінюванні результатів навчання здобувачів вищої освіти на практичних заняттях викладач користується наведеними нижче критеріями:

Таблиця – Критерії оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти

Оцінка та рівень досягнення здобувачем запланованих ПРН та сформованих компетентностей	Узагальнений зміст критерія оцінювання
Відмінно (високий)	Здобувач вищої освіти глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає логічний виклад відповіді мовою викладання (в усній або у письмовій формі), демонструє якісне оформлення роботи і володіння спеціальними приладами та інструментами, прикладними програмами. Здобувач не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки, демонструє практичні навички з вирішення фахових завдань. При відповіді допустив дві-три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре (середній)	Здобувач вищої освіти виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання правил, закономірностей тощо. Відповідь здобувача вищої освіти будується на основі самостійного мислення. Здобувач вищої освіти у відповіді допустив дві-три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно (достатній)	Здобувач вищої освіти виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь здобувача вищої освіти будується на рівні репродуктивного

	мислення, здобувач вищої освіти має слабкі знання структури навчальної дисципліни, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим, набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно (недостатній)	Здобувач вищої освіти виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка «незадовільно» виставляється здобувачеві вищої освіти, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення навчальної дисципліни.

ІДЗ здобувача вищої освіти оцінюється аналогічно з використанням наведених вище у таблиці критеріїв оцінювання навчальних досягнень здобувача вищої освіти (мінімальний позитивний бал – 7(ІД31-4) балів, максимальний – 12 балів).

Оцінювання результатів тестового контролю

Кожен з чотирьох тестів, передбачених робочою програмою, складається із 25 тестових завдань. Максимальна сума балів, яку може набрати студент за результатами тестування, складає 5.

Відповідно до таблиці структурування видів робіт за тематичний контроль здобувач залежно від кількості правильних відповідей може отримати від 3 до 5 балів:

Таблиця – Розподіл балів в залежності від наданих правильних відповідей на тестові завдання

Кількість правильних відповідей	1–13	14–16	17–22	23–25
Відсоток правильних відповідей	0-59	60-74	75-89	90-100
Кількість балів	-	3	4	5

На тестування відводиться 25 хвилин. Правильні відповіді студент записує у талоні відповідей. Студент може також пройти тестування і в онлайн режимі у Модульному середовищі для навчання на сторінці навчальної дисципліни. Тестування здобувачів вищої освіти у Модульному середовищі для навчання автоматично оцінюються за критеріями, наведеними у таблиці вище.

При отриманні негативної оцінки тест слід перездати до терміну наступного контролю.

Таблиця – Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Рейтингова шкала балів	Інституційна шкала (Опис рівня досягнення здобувачем вищої освіти запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни)	
		Залік	Іспит/диференційований залік
A	90-100	Зараховано	Відмінно/Excellent – високий рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни, що свідчить про безумовну готовність здобувача до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
B	83-89		Добре/Good – середній (максимально достатній) рівень досягнення запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни та готовності до подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
C	73-82		
D	66-72		
E	60-65		Задовільно/Satisfactory – Наявні мінімально достатні для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом результати навчання з навчальної дисципліни

FX	40-59	Незараховано	<i>Незадовільно/Fail</i> – Низка запланованих результатів навчання з навчальної дисципліни відсутня. Рівень набутих результатів навчання є недостатнім для подальшого навчання та/або професійної діяльності за фахом
F	0-39		<i>Незадовільно/Fail</i> – Результати навчання відсутні

7. Питання для самоконтролю результатів навчання

1. Поняття «інтернаціоналізми» та «псевдоінтернаціоналізми».
2. Обливості перекладу інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. Буквенний переклад. Переклад за допомогою заміни синонімами
3. Опис еквівалентності оригіналу та перекладу на різних рівнях змісту. Еквівалентність на рівні мовних знаків.
4. Еквівалентність на рівні висловлювання. Еквівалентність на рівні повідомлення. Еквівалентність на рівні опису ситуації. Еквівалентність мети комунікації.
5. Деякі важливі поняття традиційної теорії перекладу. Проблема мовних відповідностей та їх основні типи.
6. Типи реалізації процесу перекладу та функції мови в процесі комунікації.
7. Фактор часу в процесі перекладу.
8. Лінгвістичні аспекти процесу перекладу. Девербалізація як етап перекладацького процесу.
9. Розмежування понять «еквівалентність» та адекватність в лінгвістиці перекладу. Гендерний аспект перекладу.
10. Переклад як формування інтертекстуального лінгвокультурного простору. Типи розуміння культуронасичених текстів.
11. Інтертекстуальний зв'язок у процесі перекладу. Лінгвокраєзнавчі аспекти перекладу в сучасному мовознавстві.
12. Загально-лексикологічні питання перекладу.
13. Лексико-семантичні модифікації.
14. Переклад загальноновживаних слів, синонімів, паронімів.
15. Співвідношення синонімів двох мов. Групи українсько-польських міжмовних омонімів (паронімів). Фонетичний склад української та польської мов.
16. Особливості перекладу термінологічної лексики.
17. Встановлення без еквівалентних відношень одиниць мови оригіналу і мови перекладу.
18. Перекладність – основний принцип у професійному світогляді перекладача.
19. Перекладність в сучасній теорії перекладу. Фактори, від яких залежить перекладність.
20. Концепція перекладності. Перекладацька інтуїція.
21. Професійна етика фахового перекладача.
22. Моральні принципи перекладача й загальнолюдські принципи його поведінки.
23. Суть професійної етики перекладача. Моральний кодекс перекладача.

8. Методичне забезпечення

Навчальний процес з дисципліни «Теорія і практика перекладу» у достатній кількості забезпечений необхідною навчально-методичною літературою.

9. Рекомендована література

Основна

1. Білоус О. Теорія і технологія перекладу. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

2. Ковпик С. Художній переклад як унікальна зона перетину ментальних структур автора та перекладача (на матеріалі україномовних перекладів творів Б. Пруса). Південний архів (філологічні науки). Криворізький державний педагогічний університет, 2021. № 85. С. 154–157.
3. Ктитарова Н., Воронова З. Навчальний посібник з дисципліни «Теорія перекладу» (Вступ до перекладознавства. Загальна теорія перекладу). Дніпродзержинськ, 2013. 323 с.
4. Литвин І. Перекладознавство. Науковий посібник. Черкаси: Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.
5. Нікольченко Т. Методика і практика перекладу. Актуальні проблеми науки та освіти: Збірник матеріалів XXII підсумкової науково-практичної конференції викладачів МДУ Маріуполь, 2020. С. 225–227.
6. Павлінчук Т. Tkwić we wnętrzu: Особливості перекладу окремих лексичних одиниць із польської мови на українську. Українська полоністика. Філологічні дослідження. Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2021. Том 19. С. 41–52.
7. Koponenko I. Język ukraiński i polski: studium kontrastywne. Warszawa, 2012. 809 с.
8. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, pod. red. A. Chmiel, P. Janikowskiego, Katowice, 2015.

Додаткова

1. Кириленко К., Сухаревська В. Теорія та практика перекладу. Київ: Нова книга, 2003. 147 с.
2. Коптилов В. Теорія і практика перекладу. Київ, 2002. 190 с.
3. Мамрак А. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
4. Федорова Л. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник. Київ: Вид. центр КДЛУ, 2000. 92 с.
5. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства XX сторіччя. Київ, 2009. 345 с.
6. Dąbbska-Prokop U. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa. Kielce, 2010. 339 s.

Інформаційні ресурси

1. Модульне середовище для навчання (розміщені усі необхідні матеріали з дисципліни, зокрема лекційні матеріали, практичні. Пошук – Кафедра слов'янської філології, «Теорія і практика перекладу, СОПЗ-19-1 Войталюк С. В.». URL: <https://msn.khmn.edu.ua/course/view.php?id=8963>
2. Електронна бібліотека університету. URL : http://lib.khnu.km.ua/asp/php_f/p1age_lib.php
3. <https://wsjp.pl/>
4. http://www.domeczek.pl/~polukr/pus/index_ua.php
5. http://ec.europa.eu/translation/polish/guidelines/pl_guidelines_en.htm
6. <https://www.dict.com/>